

CURRICULUM VITAE



PATRICIA Losa Pedrero

C/ Arado nº3 9ºB - 47014, Valladolid (España)

Tfno.: +34 605-36-77-82 (España)

Correo electrónico: patricia.losa.trad@gmail.com

D.N.I.: 12402984 – G

Natural de Valladolid, España; nacida el 13 de marzo de 1983

* * * * *

Experiencia Laboral

• Traducción:

- Marzo de 2011 – actualidad. Babelia. **Traducciones juradas** tanto inglés > español como español > inglés.
- Junio de 2008 – octubre de 2013. Traducciones Castilla. **Traducciones juradas** tanto inglés > español como español > inglés. Traducciones generales, jurídicas e interpretación de conferencias y de enlace.
- Julio de 2008 – mayo de 2011, **traducción literaria directa alemán > español** de diferentes novelas para Algaida Editores (Grupo Anaya):
 - “DIE KUPPEL DES HIMMELS” (publicado como “LA CÚPULA DEL CIELO”), de Sebastian Fleming/ ISBN: 978-84-15497-01.
 - “DER SCHWARZE PAPST” (publicado como “EL PAPA NEGRO”), de Eric Walz/ ISBN: 978-84-9877-687-4.
 - “DIE TOCHTER DES PAPSTES” (publicado como “LA HIJA DEL PAPA”), de Frederik Berger/ ISBN 978-84-939126-0-4.
 - “DIE ALCHIMISTIN” (publicado como “LA HIJA DEL ALQUIMISTA”), de Kai Meyer /ISBN 978 – 84 – 937430 – 3 – 1.
 - “DIE HURE VON ROM” (publicado como “LA CORTESANA DE ROMA”), de Eric Walz /ISBN 978 - 84-9877-345-3.
 - “MORD IM GARTEN DES SOKRATES” (publicado como “ASESINATO EN EL JARDÍN DE SÓCRATES”), de Sascha Berst /ISBN 978 -84-9877-200-5.
 - “DAS HAUS DES DAEDALUS” (publicado como “LA CONSPIRACIÓN DEL VATICANO”), de Kai Meyer / ISBN 978 – 84 – 93668 – 40 -2.
- Julio de 2006 – septiembre 2007, **traducción literaria directa inglés > español** de diferentes obras para la Editorial Barrabés – Ediciones Montañas y Hombres:
 - Ensayo periodístico- divulgativo científico “WHEN THE RIVERS RUN DRY” (publicado como “VIAJE AL CORAZÓN DE LA SED”), de Fred Pearce / ISBN 978 – 84 – 95744 – 89 – 0.
 - Ensayo periodístico- divulgativo científico “THE LONG EMERGENCY” (publicado como “LA GRAN EMERGENCIA”), de James Howard Kunstler/ ISBN 978 – 84 – 95744 – 82 – 1.
 - Obra “AMURATH TO AMURATH” (publicado como “VIAJE POR LAS RIBERAS DEL ÉUFRATES”) de Gertrude Lowthian Bell/ ISBN 84 – 95744 – 75 – 9.
- Desde abril de 2006 hasta la actualidad, traducciones juradas diversas para particulares, traducción inversa (español>inglés) de material didáctico y traducción inversa (español>inglés) de una página web de tema técnico especializado.

• **Corrección a la traducción:**

- Septiembre de 2006. Editorial Barrabés – Ediciones Montañas y Hombres. Corrección a la traducción de la obra “CRÍMENES CONTRA EL PLANETA” de Ross Gelbspan.
- Agosto de 2006. Editorial Barrabés – Ediciones Montañas y Hombres. Corrección a la traducción de Ana Oliva de la obra "VIAJE DE UNA MUJER ALREDEDOR DEL MUNDO, desde Viena hasta Brasil, Chile, Tahití, China, Indostán, Persia, y Asia Menor”, de Ida Pfeiffer.

• **Interpretación:**

- Junio de 2008 – octubre de 2013. Traducciones Castilla. Interpretación de conferencias y de enlace de temas diversos con los pares inglés – español.
- Noviembre de 2004 – actualidad. Interpretación consecutiva en diversas ponencias, coloquios y convenciones para organismos nacionales (Protección Civil, Universidad de Valladolid, etc.) e internacionales (Embajada de la India), así como organizaciones y eventos diversos (Rebelcon 2006, etc).

• **Enseñanza de idiomas:**

- Septiembre de 2010 – actualidad. Speaking 2gether. Clases de inglés para niños y adultos desde nivel básico a avanzado.
- Septiembre de 2008 – junio de 2010. The English Club. Clases de inglés para niños de edades comprendidas entre los tres y los ocho años.
- Septiembre – mayo de 2007. Clases particulares de español para extranjeros en diversos niveles.
- Octubre de 2004 – junio 2005. Clases particulares de inglés a domicilio. Alumnos de nivel básico.
- Julio de 2003 – septiembre 2003. Clases particulares de inglés a domicilio. Alumno de nivel inicial.

• **Otras actividades laborales:**

- Enero de 2010 - actualidad. Algaida Editores (Grupo Anaya). Informes de lectura editorial de libros en alemán.
- Diciembre de 2008. Telecyl. Campaña telefónica de encuestas en alemán con empresas localizadas en Alemania y Austria.
- Septiembre – mayo de 2007. Instituto de secundaria Wilhem Hausenstein. Auxiliar de conversación de español para niños de edades comprendidas entre los doce y los diecisiete años. Funciones diversas entre las que se incluye la preparación y presentación de lecciones, realización de ejercicios prácticos, conversación y corrección de ejercicios y exámenes.

Educación y Formación

- **Licenciatura en Traducción e Interpretación** por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Septiembre 2001- septiembre 2005.
- **Especialista Universitaria en Traducción Jurídica Inglés-Español** por la Universidad de Alicante.
- **Traductora- intérprete jurada en idioma inglés.** Nombramiento por el Ministerio de Asuntos Exteriores a abril de 2006.
- Asistencia a diversos cursos y jornadas profesionales sobre traducción literaria, orientación de profesorado ESOL, y comunicación.
- **Idiomas:**
 - **Inglés nivel alto.** Aprobado con calificación B el Proficiency Certificate of English, de la Universidad de Cambridge, en abril de 2014.
 - **Alemán nivel alto.** Estancia de un año en Bayreuth (Alemania), mediante beca Sócrates-Erasmus. Estancia de un año en Munich (Alemania), mediante beca del MEC como auxiliar de conversación.

Informática

- Conocimientos a nivel de usuario de Windows, Word, Power Point y Excel.
- Conocimientos a nivel medio de herramientas de traducción y gestión terminológica (TRADOS - MULTITERM).

Otros aspectos de interés

- Disponibilidad de conexión a Internet las 24 horas del día.
- Capacidad y experiencia en trabajo en equipo.
- Capacidad y experiencia en trabajo con niños, tanto en actividades lúdicas como educativas.
- Capacidad y experiencia en trabajo frente al público.
- Miembro de ASETRAD nº.423.
- Miembro de ACEtt.

Valladolid, abril de 2014